

Ольга Николаевна Болдырева

Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова, кандидат исторических наук,
старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного и общегуманитарных дисциплин, Элиста, Россия
e-mail: olya.boldyreva2013@yandex.ru

Любовь Алексеевна Староверкина

Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова, кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры русского языка как иностранного и общегуманитарных дисциплин, Элиста, Россия
e-mail: staroverkina_la@mail.ru

**О трансформации в преподавании дисциплины
«Теория и практика перевода» в иностранной аудитории**

Аннотация. Благодаря тесным обменам между Китаем и Россией спрос общества на переводчиков растет день ото дня. В учебной программе студентов из Китая, которые стажировались на факультете довузовской подготовки и обучения иностранных граждан Калмыцкого государственного университета им. Б. Б. Городовикова, есть дисциплина «Теория и практика перевода». Однако данная дисциплина не всегда понятна иностранным студентам, и в последние годы китайская сторона отказалась от нее. В статье разберем, в чём состоит проблема данной дисциплины.

Ключевые слова: теория перевода, практика перевода, иностранные граждане, русский язык как иностранный.

Olga N. Boldyreva

Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikov, Candidate of Historical Sciences, Senior Lecturer of the Department of Russian as a Foreign Language and General Humanitarian Disciplines, Elista, Russia
e-mail: olya.boldyreva2013@yandex.ru

Lyubov A. Staroverkina

Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikov, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Russian as a Foreign Language and General Humanitarian Disciplines, Elista, Russia
e-mail: staroverkina_la@mail.ru

**On the Transformation in Teaching the Discipline
“The Theory and Practice of Translation” in a Foreign Audience**

Abstract. Due to close exchanges between China and Russia, the society's demand for translators is growing day by day. In the curriculum of students from China who are doing an internship at the faculty of pre-university training and training of foreign citizens of the Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikov, there is a discipline “Theory and practice of translation”. However, this discipline is not always understandable to foreign students, and in recent years the Chinese side has abandoned it. In the article, we will analyse what the problem of this discipline is.

Keywords: translation theory, translation practice, foreign citizens, Russian as a foreign language.

Введение (Introduction)

Понятие перевода имеет широкий и узкий смысл. Перевод в широком смысле включает в себя общенациональный язык, диалекты, коммуникацию между языками (древними и современными языками, языком и знаковыми элементами (жестами, мимикой, языком тела и т. д.)), преобразование информации. Обобщенный перевод в основном делает

упор на преобразование «основной информации», а не на «полную точность». Обобщенный перевод еще называют «межсемiotическим переводом».

Под переводом в узком смысле обычно понимают «межязыковой перевод», т. е. использование одного языкового символа для объяснения другого языка, например с русского на китайский, с китайского на русский.

© Болдырева О. Н., Староверкина Л. А., 2024

Для цитирования: Болдырева О. Н., Староверкина Л. А. О трансформации в преподавании дисциплины «Теория и практика перевода» в иностранной аудитории // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2024. № 4 (45). С. 152–156. DOI: 10.36809/2309-9380-2024-45-152-156

Перевод в узком смысле — это языковая деятельность, заключающаяся в переводе какого-либо текста, при которой содержание мысли, выраженное на одном языке, достоверно выражается на другом языке.

Русско-китайский перевод предназначен для точной передачи содержания мыслей, выраженных на русском языке, на китайский язык. Он предполагает постепенное углубление понимания смысла исходного текста и процесс улучшения выражения смысла оригинального текста.

Что касается классификации перевода, то ее можно представить с разных точек зрения.

1. По методу работы перевод можно разделить на устный и письменный.

Устный перевод можно разделить на последовательный и синхронный. От письменного (машинного) перевода ожидается, что продукт сочетания современной лингвистики и современной разведывательной науки заменит человеческий перевод.

2. По содержанию и тематике перевод можно разделить на художественный и прагматический. Художественный перевод включает перевод стихов, романов, пьес и других литературных произведений с акцентом на эмоциональное содержание, риторические особенности и коммуникацию. Прагматический перевод включают перевод научной и технической информации официальных документов, деловой переписки и других материалов, подчеркивающий выражение актуального содержания.

3. По методу обработки перевод можно разделить на полный, отрывочный, сокращенный перевод и компиляцию.

4. В зависимости от характера двух задействованных кодов перевод можно разделить на межязыковой и межсемиотический.

5. В зависимости от используемого языка перевод можно разделить на перевод с иностранного языка на родной язык и наоборот, например с русского на китайский, с китайского на русский. Помимо нескольких перечисленных выше методов деления, существует множество практических применений.

Поэтому задача переводчика — искать единство в этом разнообразии методов. Чтобы достичь истинного единства, отношения между языками должны регулироваться соответствующим образом. В зависимости от ситуации одной стороне может быть отдан приоритет или можно обойтись и без предпочтения одной стороны перед другой. То есть, чтобы перевод соответствовал исходному тексту, текст должен быть стандартным и простым для понимания, если же перевод невозможен для понимания людьми, то, естественно, нельзя сказать, что его результат соответствует оригинальному тексту. Идеологическое содержание, стиль и оригинальность текста должны быть максимально верными.

Ключом к подготовке высококвалифицированных переводчиков с русского языка является организация научных курсов устного перевода. Но как улучшить процесс преподавания перевода с китайского языка на русский и повысить уровень образования переводчиков?

Необходима реформа учебной программы дисциплины «Теория и практика перевода».

Во-первых, реформа профессиональной учебной программы по русскому языку предоставила возможность для развития курсов устного перевода с китайского языка на русский. С этой целью Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова (КалмГУ) как опорный вуз России давно скорректировал свои профессиональные условия и учредил курсы устного перевода.

Во-вторых, курсы являются важным средством улучшения преподавания дисциплины «Теория и практика перевода». В настоящее время в процессе преподавания русского языка по-прежнему существует много проблем, что влияет на качество преподавания. Многие преподаватели часто используют устный перевод в качестве дополнения к письменному переводу, поэтому вузы не специализируются на курсах устного перевода. Но для улучшения преподавания необходимо разработать идеальный курс.

В-третьих, проектирование учебных программ обеспечивает теоретическую основу для разработки курсов устного перевода. Благодаря разработке учебных программ преподаватели могут активизировать свои исследования по курсам устного перевода, что обеспечит важную теоретическую основу для развития русского языка. Например, для дисциплины «Теория и практика перевода» в нашей стране пока нет единого стандарта, особенно в том, что касается определения целей курса, они относительно расплывчаты, поэтому с помощью научного проектирования можно обеспечить важную теоретическую поддержку для этой учебной программы.

Методы (Methods)

Среди основных методов можно выделить объяснительно-иллюстративный, проблемный, эвристический и исследовательский. Поскольку работа проводится в группах иностранных студентов, в первую очередь применяется объяснительно-иллюстративный метод, при котором преподаватель стремится представить учебный материал с помощью наглядных и иллюстративных материалов, чтобы обеспечить его ассимиляцию на уровне воспроизводства и применения для решения практических задач. В процессе изучения русского языка как иностранного учащиеся сталкиваются с рядом проблем, однако преподаватель не всегда им помогает, чтобы студенты могли самостоятельно найти путь решения проблемы. Эвристический метод, как и проблемный, помогает иностранцам самостоятельно находить пути решения своих учебных задач. Часто в ходе занятия практические задачи требуют творческого решения, выдвижения гипотез, в таких случаях используется метод анализа, позволяющий студентам из Китая проводить научные исследования.

Литературный обзор (Literature Review)

В процессе преподавания дисциплины «Теория и практика перевода» мы в основном опираемся на отечественные и китайские разработки и собственный опыт преподавания. К сожалению, учебных пособий, рассчитанных на китайских студентов, изучающих русский язык, немного, поэтому в своей работе мы используем учебное пособие Владимира Щичко [1], а также Олега Попова [2]. Однако эти

материалы в большей мере направлены на русских студентов, изучающих китайский язык. В книжном фонде кафедры русского языка как иностранного и общегуманитарных дисциплин имеются пособия по теории и практике перевода китайских авторов Муданьцзянского педагогического института Мэн Линся, Мэн Инли, Лю Кайдон [3].

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Рассмотрим текущую ситуацию с преподаванием дисциплины «Теория и практика перевода».

(1) Стандарты учебной программы неясны. Организация дисциплины «Теория и практика перевода» основывается только на всесторонней способности студентов применять русский язык, укреплению практических способностей.

В опубликованной учебной программе русского языка поставлены задачи подготовки переводчиков. Основные требования: «За четыре года обучения студенты должны овладеть компетентным устным переводом и общими навыками, уметь подготовить переводческие работы для профессиональных конференций, должны владеть профессиональными навыками перевода и интерпретировать информацию в газетах и периодических изданиях и т. д.».

Однако это положение является лишь простым базовым постановлением для бакалавриата и касается английского языка, но не теории и практики перевода для студентов из Китая на довузовском этапе. Есть ряд проблем: время преподавания устного перевода невелико, единая концепция преподавания этой дисциплины не сформирована, поэтому преподаватели ведут ее со своей точки зрения.

Имея опыт общения с преподавателями из других вузов, которые ведут вышеуказанную дисциплину, можем сказать, что, как правило, обучение устному переводу путают с обучением письменному переводу. Специальной дисциплины «устный перевод» нет. Если она и есть, то указывают этот курс как факультативный, поэтому его положение нестабильно.

(2) Содержание обучения является произвольным. Обычно дисциплина делится на теорию и практику перевода.

При практическом обучении преподаватели подбирают контент из различных учебных материалов, иногда преподаватели формируют тему в качестве основной линии, выделяя перевод терминов и отработку навыков устного перевода у студентов в соответствии с требованиями темы. Этот вид обучения в основном используется в экономических и торговых переговорах, дипломатической культуре и т. д. Иногда практика перевода является основным направлением, и обучение проводится в соответствии с категорией устного перевода.

Обычно в целях экономии учебного времени преподаватели не акцентируют внимание на том, чтобы обучать учащихся базовым навыкам, они относятся к ним как к внеклассному домашнему заданию. Кроме того, в процессе обучения случайность содержания приводит к тому, что преподаватели неточны в понимании интерпретируемых материалов.

(3) Отсутствие систематизированных материалов профессиональной учебной программы.

Существует проблема несоответствия стандартов перевода учебных материалов, что особенно отражается в формате существующих переводческих учебных материалов. Он недостаточно богат, и нередко упор делается на теоретические знания вне обучения навыкам перевода. Во-первых, игнорируется изучение культурных основ русского языка. В настоящее время в учебниках больше внимания уделяется различиям между русским и китайским языками. Игнорирование культурного фона двух стран приводит к недостаточной интерпретации содержания реальной коммуникационной среды. Во-вторых, в некоторых учебниках отсутствуют вспомогательные аудиовизуальные материалы, практичность учебных материалов по устному переводу невелика. В-третьих, многие вузы не располагают специальными учебными материалами, а учебные материалы по переводу представляют собой случайно выбранные темы общения, основанные на содержании обучения.

Меры по оптимизации структуры дисциплины «Теория и практика перевода» в вузах:

(1) Уточнить цели дисциплины.

Ключевым моментом является то, что в сочетании с существующими документами целью разработки дисциплины является развитие процесса обучения, который основан на способности студентов к переводу, поэтому необходимо провести анализ потребностей в постановке целей курса. 1. Дело в том, что у студентов большой спрос на курсы перевода и с их помощью они надеются совершенствоваться, иметь способность к самовыражению на иностранном языке, поэтому основное внимание в программе перевода уделяется практике перевода. 2. Анализ востребованности преподавателей. Преподаватель является руководителем педагогической работы, поэтому ему необходимо уточнить позиционирование дисциплины «Теория и практика перевода», а прежде всего, необходимо понять потребности студентов. По мнению студентов, это в основном отражается в корректировании расписания занятий в соответствии с потребностями. Например, в организации учебных часов курса русского устного перевода Пекинского университета международных исследований был внесен ряд корректировок, увеличена доля тематического комплексного обучения практике перевода. Пропорция учебных часов была увеличена, а время начала обучения перенесено.

(2) Оптимизировать содержание дисциплины.

Крайне важно, что в сочетании с различными действующими документами цель разработки дисциплины «Теория и практика перевода» состоит в том, чтобы развивать студентов. Особенности профессионального обучения переводу, ориентированного на развитие переводческих способностей и умений переводчика, требуют от нас оптимизации учебного содержания курса. Во-первых, дисциплина пользуется большим спросом у студентов, они хотят совершенствоваться в переводе. Устный перевод — это высокопрофессиональная система знаний, поэтому обучение навыкам должно быть изменено и привязано к тематическому обучению. С этой целью мы должны реформировать учебный график, т. е. первый семестр должен быть основан на практике перевода, а второй семестр должен быть посвящен тематическому обучению.

Во-вторых, следует уяснить характеристики функционального языкового корпуса и его влияние на процесс перевода. Процесс обучения может быть разделен на несколько небольших этапов в соответствии с конкретными требованиями. В-третьих, научить студентов разрешать культурные конфликты. Исходя из различных культурных традиций, при переводе на русский язык неизбежно будут появляться разногласия. Основное требование заключается в том, чтобы учащиеся овладели культурой мгновенного разрешения проблем. Поэтому в повседневном учебном процессе преподаватели должны сопоставлять русскую культуру с китайской. Сходства и различия между культурами должны быть включены в систему преподавания, позволяя студентам освоить мышление народов двух стран.

(3) Создать систему научно обоснованных учебников.

Авторы учебников должны обращать внимание на рациональность и практичность контента при составлении учебников.

Во-первых, содержание учебных материалов подби­рается с научной точки зрения. Курс перевода в основном состоит из обучения навыкам и тематической теории. В общем содержании реализована систематизация педагогической практики и переходящий характер самих навыков. Говоря точнее, отправная точка учебника должна касаться словаря, цифрового преобразования, большого количества упражнений и прогнозирования.

Во-вторых, необходимо рациональное планирование практики перевода. Суть перевода — в практике. Поэтому раздел «практика» в учебнике должен быть рациональным, гарантировать, что практика может быть согласована с устной речью. Расширение возможностей перевода происходит последовательно, например, в соответствии с различными этапами обучения, устанавливаются различные уровни, практические модули. Вы можете полагаться на дискурс при выполнении упражнений, например, с числами. Для отработки числительных вы можете начать с простых индивидуальных номеров, а затем перейти к номерам комнат, телефонов.

В-третьих, применение мультимедийных технологий при разработке учебных материалов. Усиливающееся развитие мультимедийных технологий обеспечивает широкую платформу для совершенствования учебных материалов по переводу. С помощью компьютерных технологий, благодаря обработке текста, аудио и изображений, могут быть подготовлены учебники с трехмерной интерпретацией в смешанном формате.

(4) Повысить профессиональный уровень преподавателей русского языка — переводчиков и реформировать методы преподавания. Успешное ведение перевода в иностранной аудитории требует от преподавателей наличия прочной теоретической базы и опыта работы в области перевода. С целью повышения качества подготовки преподавателей, с одной стороны, следует повысить квалификацию путем выезда в учебное заведение, где изучаются иностранные языки на более высоком уровне; с другой стороны, вы как преподаватель должны активно участвовать в научных конференциях, семинарах, касающихся вопросов перевода. С точки зрения организации аудиторного обучения, вам

следует разработать учебную ситуацию с учетом особенностей перевода.

Заключение (Conclusion)

Стандарты перевода являются чрезвычайно важным вопросом, который часто обсуждается и которому уделяется пристальное внимание переводческого сообщества. Проблема базовых знаний перевода также является актуальной темой исследований и дискуссий в области теории перевода. Только при четком понимании перевода, при наличии стандартов и правил, которым необходимо следовать в переводческой практике, перевод может быть объективно оценен.

Метод перевода — это конкретный способ, с помощью которого достигается перевод после понимания исходного текста. Уместность метода напрямую влияет на качество перевода. Поэтому овладение необходимыми методами имеет решающее значение для перевода.

Стандарты перевода — это принципы, которыми руководствуется переводческая практика, и в то же время критерий измерения качества переводов. В качестве перевода также существует шкала измерения. О стандартах перевода сегодня переводчики и теоретики перевода в России и за рубежом ведут множество дискуссий. У всех этих обсуждений есть одна общая черта: использовать соответствующий язык перевода как можно точнее. Языковая форма воспроизводит идейное содержание, стиль исходного текста и т. д. и делает переведенный текст максимально понятным.

Перевод — это не случайная текстовая работа, а своего рода содержательная и творческая. Правильная теория перевода и практика играют значительную, иногда даже решающую роль. Теория перевода должна стать важной частью преподавания перевода, а также ее можно использовать как мощный инструмент в обучении переводу. Перевод требует теоретического руководства. Для осуществления практики мы должны применять опыт и навыки, накопленные за длительный период времени, чтобы подняться на теоретические высоты. Это консенсус в современном переводческом образовании.

В переводческой деятельности только научная теория перевода может руководить переводческой практикой. Без теоретического руководства практика будет потеряна.

Если в преподавании перевода игнорируется преподавание теории перевода, то обучение эквивалентно представлению студентам возможности выполнять слепую практику. Конечно, не рекомендуется накапливать опыт методом проб и ошибок. Но из-за развития теории перевода, которая имеет разнообразные направления, это невозможно, да и нет необходимости, чтобы студенты проходили всестороннее изучение теории перевода.

Что им следует освоить, так это перевод основной теории, тесно связанной с развитием навыков перевода. Эта статья направлена на изучение содержания и методов преподавания теории перевода в преподавании перевода китайским студентам.

С целью развития высококвалифицированных переводчиков, чтобы они были востребованы на рынке вакансий, крайне важно унифицировать стандарты преподавания

перевода и оптимизировать систему преподавания. Преподаватели должны обновить концепции, расширить кругозор, прояснить взаимосвязь между практикой перевода и теорией, обратить внимание на уровень знания языка.

Главное — это повышение осведомленности иностранных слушателей о том, как справляться с культурными конфликтами, практика перевода и постоянное обогащение содержания

обучения. В то же время необходимо продолжить реформирование преподавания теории и практики перевода.

Правильно выбранная методика написания материала делает перевод более научным, его практика делает более разумным, а использование мультимедийных средств — более эффективным. Всё это улучшит качество учебных материалов по переводу.

Библиографический список

1. Щичко В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие. 4-е изд. М. : ВКН, 2020. 226 с.
2. Попов О. П. Частная теория и практика перевода. М. : ФЛИНТА : Наука, 2017. 352 с.
3. Мэн Л., Мэн И., Лю К. Теория и практика перевода. Харбин : Народ. изд-во Хэйлунцзян, 2014. 411 с.